Alliance Champlain

Échos francophones des Mers du Sud Nouvelle-Calédonie

N° 73 – mars 2016

300 F CFP ou 2,50 € (hors frais d'envoi, voir ci-dessous)

Éditorial

La Dictée du Pacifique, *Dis-moi dix mots* et la venue du slameur Samian ont été les trois points forts de la *Semaine de la francophonie* qui vient de se dérouler. Qui aurait imaginé que nous serions amenés à refuser du monde à la mairie de Nouméa tant les amateurs de "dictée" furent nombreux ! Lire en page 6, le texte extrait d'un ouvrage de Jean Mariotti.

L'édition des 10 Mots 2016 a aussi suscité un réel attrait. Les régionalismes de six pays francophones qui ont été choisis cette année, ont en effet fait le bonheur des jeunes comme des plus âgés. La venue enfin du slameur québéco-algonquin au tempérament bien trempé, qui a sillonné la Province Sud ainsi qu'Ouvéa, a attiré de nombreux spectateurs.

Merci aux nombreux bénévoles qui ont aidé à l'organisation et à la promotion de cette semaine (on devrait dire de cette dizaine).

Merci aux communes de Dumbéa, Mont-Dore, Nouméa, Poindimié, Ouvéa, Païta et Thio, qui ont contribué à cette réussite. Une très belle enveloppe évènementielle réalisée par Jean-Jacques Mahuteau illustra les *Dix mots 2016*. Elle est disponible auprès de l'association.

L'association Défense de la Langue Française en Pays de Savoie a intenté il y a quelques mois une action judiciaire auprès du tribunal administratif de Paris contre *France Télévisions* qui regroupe toutes les chaines d'État pour refus implicite à la demande de mise en conformité au regard des dispositions de la loi 94-665 relative à l'emploi de la langue française et des règles qui régissent l'audiovisuel public. Les échanges de mémoires en réplique arrivent à leur terme. L'affaire devrait ensuite être jugée. Le jugement sera attendu avec impatience.

Est-ce normal par exemple que les séries américaines conservent toutes leur nom d'origine alors qu'au Québec elles sont obligatoirement traduites en français ? Est-ce normal d'employer à tour de bras des termes anglo-américains alors que leur équivalent existe dans notre langue ? Est-ce normal que les messages publicitaires soient parfois uniquement en anglais ? etc. etc. La réponse sera connue d'ici à quelques mois.

France Télévisions n'est malheureusement pas la seule à maltraiter la langue française. Les éditions du très grand hebdomadaire *L'Express,* pour ne citer que lui, partenaire de la magnifique opération *« Le Camion des Mots » (voir p 5)* sont truffées *ad nauseam* d'anglicismes, parfois sans traduction ! Idem pour nos grandes marques de luxe et de voitures françaises. C'est désolant.

Le Président, Daniel Miroux

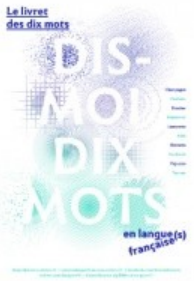
SOMMAIRE

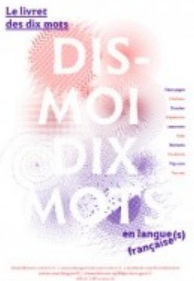
Éditorial par Daniel Miroux ..... p 1
La Dictée du Pacifique..... p 2
Semaine de la Francophonie ..... p 2
Semaine de la Francophonie (suite) ..... p 3
Historique de la Défense de la langue française et Combats associatifs ..... p 4 p 5
Le Camion des Mots..... p 5
« Quand la nature façonne nos langues »... p 5
Retour sur La Dictée et Jean Mariotti ..... p 6
Les rendez-vous du 2e trimestre 2016..... p 6

Vous qui souhaitez promouvoir et défendre la langue française dans le Pacifique Sud, rejoignez-nous !

Au lieu de package, dites

Forfait !





L'orthographe française a évolué, de nouvelles règles sont préconisées. L'Alliance Champlain rédige conformément à l'orthographe moderne en vigueur. Pour tout savoir sur l'orthographe recommandée , rendez-vous sur le site : www.nouvelleorthographe.info

Directeur de la publication, président de l'association : **Daniel MIROUX -** Secrétaire générale & Rédactrice en chef : Ghislaine RIVATON — **Comité de rédaction** : Michèle Beaudeau, Simone GOUDET, J.Gustave LAMBERT, J. Jacques MAHUTEAU, Keïko RAULET-AKAZA, Dominique SATGE, Manu TAMO — **Siège de l'association** : 1 RUE DE SALONIQUE BP 8133 - 98807 NOUMEA CEDEX — **Tél** 687 92 98 43 — 687 81 02 07 **Courriel** : alliance.champlain@offratel.nc - champlain@offratel.nc **Édité par nos soins avec l'aide de l'OPT.NC. Dépôt légal à parution — RIDET 167486.001**
Adhésion & cotisation annuelle incluant l'envoi du bulletin, frais d'envoi compris, Nouvelle Calédonie : 4 500 FCFP - Métropole : 5 180 FCFP / 43,40 € - **Abonnement au bulletin seul** : Nouvelle-Calédonie : 1 740 FCFP — Métropole : 2 420 F CFP /20,30 € - Étranger : nous consulter.

Tout savoir sur nos actions : www.alliance-champlain.asso.nc

Semaine de la langue française et de la Francophonie 2016

Chafouin : n. vx. Personne qui a une mine sournoise, rusée.
Une mine de chafouin. Une chafouine.
Adj. Mod. Rusé, sournois. Air chafouin. Mine chafouine.

En Nouvelle-Calédonie, les semaines sont parfois extensibles sur 10 jours ! Ce fut le cas de la Semaine de la langue française et de la Francophonie 2016 . Elle a débuté le samedi 12 mars par la ***Dictée du Pacifique*** dans la grande salle d'honneur de la mairie de Nouméa. Elle s'est terminée par la Rencontre de Samian — le slameur québécois invité par l'Alliance Champlain— avec les Communautés culturelles du Mont-Dore.

Pour plus d'informations et d'images, voir nos reportages détaillés sur notre site www.alliance-champlain.asso.nc

La Dictée est une tradition récente qui a commencé dans les années 1990…en Nouvelle-Calédonie. Inspirée des *Championnats d'orthographe* créés par Bernard Pivot en 1985, elle a longtemps été animée par la section locale de la *Croix Rouge*, sous le titre de *Dictée solidaire*, dans le cadre de la lutte contre l'illettrisme. À signaler qu'en 2003, Bernard Pivot avait reçu de l'Institut France-Canada, le prix Samuel-de-Champlain.

En 2005, c'est Daniel Miroux, le président de l'Alliance Champlain qui eut l'honneur de lire la Dictée de Bernard Pivot.

En 2016, l'Alliance Champlain, prenant le relai de la Croix Rouge a proposé ***La Dictée du Pacifique*** à une centaine de Calédoniens amoureux de la langue française, tirée d'un ouvrage de l'écrivain calédonien Jean Mariotti.

Les trois premiers, Julie Marzeaud, Hubert Marzeaud (son père !) et Gilbert Gorgeon ont reçu de très beaux lots offerts par des parrains de l'opération.

C'est sous une pluie « *drachante* » que plus de cent personnes avaient concouru, confirmant ainsi l'attrait de cette opération auprès des Calédoniens. Pari réussi donc pour l'Alliance Champlain dont c'était la première expérience en tant qu'organisateur de bout en bout.

Dracher : Employé en Belgique.
Il drache v. impers. FAM. Il tombe une pluie battante ; il pleut à verse. Il drache depuis le matin. Voir drache, doucher.

Le lundi matin 14 mars fut consacré à l'accueil chaleureux, sous le soleil revenu, de Samian (prononcer *Samiane*).

Il se déroula dans la charmante médiathèque du ***Dock Culturel de Païta*** en présence d'un groupe de collégiens accompagnés de leurs enseignants. Étaient présents plusieurs membres de l'Alliance Champlain, dont son président.

Siman, un jeune slameur mélanésien, originaire de Lifou, était là aussi.

Le courant est passé instantanément entre les deux jeunes gens et l'auditoire a pu se régaler d'un duo de slam totalement improvisé.

Nouvelle rencontre avec des collégiens à Dumbéa s/Mer dans le flambant neuf établissement inauguré en 2015. Samian les a fait réfléchir sur leurs rêves mais aussi leurs peurs. Puis il s'est réuni avec des jeunes slameurs récemment primés dans un concours.

Mêmes thèmes, mêmes réactions, non sans rires et accès de timidité avec les collégiens du Mont-Dore. M. le Maire, en personne, s'est également prêté à l'expression du plus grand rêve et de la plus grande peur : 1°/ que la Nouvelle-Calédonie continue de connaitre la paix et sérénité — 2°/exactement le contraire du 1°/. La séance s'est terminée par une cérémonie coutumière qui a beaucoup touché Samian.

CHAM PA GNÉ

Champagné : n. m. Employé au Congo. Personne d'influence, aux nombreuses relations. Le Congo serait le premier importateur africain de champagne !

Semaine de la langue française et de la Francophonie 2016

(suite et fin)

LANCEMENT OFFICIEL DE « LA SEMAINE » À LA BIBLIOTHÉQUE BERNHEIM, mardi 15 mars

C'est devant un parterre très dense de personnalités et d'invités — des *champagnés* comme diraient nos lointains amis francophones du Congo - participant au rayonnement de la langue française, que s'est ouverte, à la Bibliothèque Bernheim, la cérémonie de lancement officiel de la Semaine de la Langue française et de la Francophonie en Nouvelle-Calédonie.

Après le mot d'accueil de Daniel Miroux, le Président de l'Alliance Champlain, *Les Dix Mots 2016*, objet de la très belle exposition offerte à la Bibliothèque Bernheim et autres médiathèques de l'agglomération nouméenne par la Délégation à la Langue française et aux Langues de France, ont inspiré l'allocution de Mme Verlaguet, Directrice de l'Enseignement de la Nouvelle-Calédonie. Mme Lehoullier-Mollot rappela les actions menées en faveur de la langue française par Délégation aux actions culturelles et scientifiques, qu'elle anime au sein du Vice-Rectorat.

Puis ce fut au tour de Samian de montrer sa verve par des slams bien ciselés et très engagés concernant sa communauté d'origine. Toutefois, ses commentaires entre les morceaux, en faisant des comparaisons hasardeuses avec la Nouvelle-Calédonie ont provoqué l'étonnement de l'assistance, voire sa désapprobation. L'excellent coquetel offert par la Bibliothèque Bernheim et l'Alliance Champlain contribua fort heureusement à la convivialité du moment.

De gauche à droite, en suivant les photos, on reconnait Mme Verlaguet, M. Miroux, Mme Lehoullier, M. Figuière (chemise blanche), nouvel attaché aux Affaires Culturelles du Haut-Commissariat, Mme Seagoe, Présidente de la CCI.NC et son DG, M. Merzeau, et enfin, à droite du dernier cliché, M. Sam, Président de la Commission Culture de la Province Sud.

Les autres temps forts de la SLF 2016 en Nouvelle-Calédonie *(en savoir plus sur notre site www.alliance-champlain.asso.nc)*

Vernissage de l'exposition 10 mots à la Médiathèque de Dumbéa et jeu avec les 10 mots.

Le concert de Slam offert aux élèves des Collèges Champagnat de Nouméa et Louise Michel de Païta a littéralement enthousiasmé les jeunes.

Samian avait invité à la fête, Siman, jeune artiste de Lifou tandis que le platiniste Skor16 s'éclatait sur sa console. Un grand moment.

Les rencontres au Dock Socio-culturel se sont achevées par un très beau concert offert au grand public de la ville de Païta.

Rencontre à la Bibliothèque de Thio avec les jeunes du collège La Colline puis du Collège Francis Rougé.

À Ouvéa, Samian s'est produit au collège Tiaou de Lékine devant 4 classes de 4e et de 3e. Une exposition sur les 10 mots préparée par la responsable de la médiathèque de Hwaadrila, Laetitia Madjele fut aussi inaugurée, tout comme à Poindimié à la médiathèque dirigée par Simeï Paala.

Coutume par Jimmy Païta, Président du Conseil des Anciens de la tribu St Laurent à Païta, avec l'Alliance Champlain représentée par Gh. Rivaton.

Dépanneur : n. m. Employé au Québec. Petit commerce, aux heures d'ouverture étendues, où l'on trouve de tout. *NdlR : Il en existe beaucoup en Nouvelle-Calédonie, dont l'un d'entre eux s'appelle très joliment et fort à propos « La Dernière chance ».*

DÉ PAN NEUR

Écrire l'histoire de la Défense de la Langue Française auprès des instances politiques françaises et européennes et internationales.

Une idée de M. Salon, Pdt d'Avenir de la Langue Française

La défense de la langue française et sa promotion sont une chose sérieuse. Il ne s'agit pas d'une lubie de nostalgiques d'un monde révolu, souvent taxés de passéisme par les thuriféraires du tout anglais à l'Université et dans les travées du Parlement Européen.

La langue française doit être désormais défendue sur son propre sol. Et c'est un grave paradoxe qu'une langue millénaire, parlée sur les cinq continents et prônée par de prestigieux intellectuels étrangers de renommée mondiale comme Hubert Reeves et Trinh Xuan Thuan, soit dépréciée dans son propre pays.

C'est pourtant le constat que l'Alliance Champlain partage avec consternation avec ses consœurs métropolitaines dont certaines sont prestigieuses, ayant à leur tête un Académicien comme M. Xavier Darcos président de *Défense de la Langue française* ou encore un ancien ambassadeur de France comme M. Albert Salon, président d'*Avenir de la Langue Française (ALF).*

Depuis des lustres, ces deux associations, épaulées par d'autres comme l'AFRAV ou COURRIEL, bataillent pour éviter au français de disparaitre des institutions européenne et onusienne, et même au sein de grands groupes industriels français comme Air France, Michelin, Renault, Total. En 2013, il a fallu qu'elles partent en guerre, calame au clair, contre une disposition du projet de loi sur la réorganisation des Universités, dite *Loi Fioraso*, qui prévoyait de bannir le français de certains amphithéâtres ! La liste commence à être longue de ces combats menés âprement en coulisse et sur les bancs de l'Assemblée Nationale, quasiment jamais médiatisés ou s'ils le sont, tournés en dérision. Ainsi, M. Claude Hagège, linguiste de renommée internationale s'est même fait insulter lors d'une émission TV de grande écoute.

La lutte, qui n'est pas finale, certes, a payé grâce à la persévérance, l'opiniâtreté, le courage de ces intellectuels. Des législateurs, des ministres éclairés leur ont enfin donné raison. Ainsi, le naufrage du français à l'Université a été évité de justesse. Une autre bonne nouvelle nous est également parvenue l'an dernier par la nomination de M. Loïc Depecker à la Délégation à la Langue Française et aux Langues de France, avec pour mission confiée par M. Valls, Premier ministre du Gouvernement français, de créer l'*Agence de la Langue Française.*

M. Salon qui se réjouit de ces victoires, constate toutefois que le rôle de ces associations luttant contre la prolifération de l'anglais dans la vie quotidienne des Français et le quasi bannissement du français dans les instances précitées, est très peu souligné par ceux des politiques qui ont certes limité les dégâts mais ont un peu tendance à tirer la couverture à eux. M. Salon a donc décidé d'écrire le récit épique de ces luttes en projetant sur ces travaux le halo de la lumerotte, afin de rendre à chacun ce qui lui est dû. Extraits ci-contre.

GhR

LU ME ROT TE

Lumerotte : employé en Belgique. Faible source de lumière. Légume évidé et percé , dans lequel on place une source lumineuse. Faire des lumerottes pour la fête d'Halloween.

Fada: France Régional (Midi) Un peu fou → cinglé. Il est un peu fada : il en est entiché, il en est fou. 2. N. m. Simple d'esprit → fou. La maison du fada : sobriquet donné par les Marseillais à la Cité Radieuse conçue par Le Corbusier.

LES COMBATS ASSOCIATIFS POUR LA LANGUE FRANÇAISE, EN FRANCE ET AU DEHORS (extraits)

L'HISTOIRE des luttes associatives pour le français

Contribution à son écriture suggérée au Comité d'histoire du ministère de la Culture, pour mettre en lumière le rôle méconnu, voire occulté*, des associations.

Le rôle des associations pour le français et la Francophonie est resté longtemps méconnu, voire occulté, y compris dans les rapports remis aux pouvoirs publics, et jusque dans un colloque très officiel, présenté en journée d'études quasi universitaires, le 13 octobre 2014 au Sénat, sur le « **Bilan des 20 années d'application de la « loi Toubon** » 665 du 4 août 1994.

Législateurs et fonctionnaires des organismes officiels tendent, en France plus naturellement peut-être qu'ailleurs, à se parer des plumes du paon, et à présenter leur seule action au public, en taisant les précieux apports de la société civile. Or, pour l'historien(ne), il est indispensable pour la manifestation de la vérité – de nombreuses archives en faisant foi – de s'intéresser aussi à l'action associative propre, associée ou non à celle des acteurs publics. Tel est le sens, dans les domaines régaliens du français et de la Francophonie, de la présente contribution qu'un collectif d'associations françaises a jugé nécessaire d'apporter. Une constatation s'impose d'abord : en cette matière, véritable cas d'école, **l'action associative a précédé l'action du législateur et de l'administration**, et a le plus souvent inspiré, complété, voire dépassé ensuite au quotidien, celle des organismes officiels.

***L'action associative pour le français en 2016* :**

Dans la France d'aujourd'hui, une cinquantaine d'associations œuvrent à des titres divers pour la sauvegarde et la promotion de la langue française et de la Francophonie.

De plus en plus ensemble, en synergie (...). Réunies en une simple liste – une sorte de réserve ou de vivier - d'associations qui gardent leur indépendance, mais sont prêtes à participer à l'occasion à des actions communes (manifestations, démarches conjointes, pétitions, articles, appels, ouvrages à plusieurs signataires...), à l'appel d'une ou de plusieurs d'entre elles, en se concertant, chacune étant libre de décider de sa participation au cas par cas.

Sur cette cinquantaine, 32 agissent plus fréquemment ensemble. Elles portent notamment les deux grandes actions collectives en cours : les recours post-Fioraso et la campagne nationale et civilisationnelle : « **Communes de France pour la langue française** ».

Défense de la langue française (DLF), la plus ancienne (1958), , la plus prestigieuse, présidée par un Académicien - (...) par M. Xavier Darcos, ancien ministre et aujourd'hui Ambassadeur du Rayonnement français, excelle dans le soin du bon usage de la langue française. Elle organise des conférences, des concours de langue en France et dans le monde en s'appuyant sur le vaste réseau culturel extérieur de la France, distribue des récompenses, attribue le Prix Richelieu. Elle publie sa remarquable revue *Défense de la Langue française*. Mais *DLF* s'associe également de plus en plus à des actions collectives décrites ci-dessous. *Par M. Albert Salon, Pdt ALF.*

Poudrerie : n. f. Employé au Québec.
- Neige poussée par le vent pendant qu'elle tombe.
-. Neige déjà au sol qui est soulevée et poussée sous l'effet du vent.

LE CAMION DES MOTS

© Groupe Express - Roularta

Il existe parmi les nombreuses actions en faveur de l'apprentissage et de la maitrise de la langue française par les jeunes, une action ambulante qui depuis dix ans sillonne la France à la rencontre des élèves du CE2 à la 3e.

Il s'agit du ***Camion des Mots***, opération créée en 2005 sous l'égide du Ministère de l'Éducation Nationale, et soutenue entres autres parrains prestigieux par l'hebdomadaire *L'EXPRESS*, en la personne de son Directeur de la Rédaction, M. Christophe Barbier : *« Les images sont partout aujourd'hui. Une grande partie du monde réel est capté par les enfants à travers les images. La langue française doit, elle aussi, utiliser ce vecteur pour être enseignée. Pour que le français soit vivant, il faut le faire passer du papier au spectacle vivant. »*

Depuis plus de dix ans, *Le Camion des Mots* va à la rencontre des scolaires. Équipé et mis en œuvre en véritable régie avec des techniciens confirmés, il permet à ces jeunes de donner libre cours à leur imaginaire, à leur capacités d'invention et même d'humour.

Plébiscité par tout le corps enseignant et les mairies qui se l'arrachent, il va comme autrefois, *La Petite Diligence par les beaux chemins de France,* les cahots en moins. Et c'est tout naturellement que les jeunes animateurs d'un jour du Camion des Mots s'emparent chaque année des 10 mots de la Francophonie pour les jouer, les mimer, les filmer, les peindre, en rire aussi.

À Olivet, ville limitrophe d'Orléans, il s'est ouvert pour la première fois au grand public : *Poésie, chanson, slam, lecture, théâtre … tous les genres sont explorés pour exprimer le gout des mots et de la langue française.*

À la fin de chaque année scolaire, **la tournée du *Camion des mots* s'achève à Paris par la "Fête des mots "**. Elle récompense les meilleures classes par niveau scolaire du CE2 à la 3ème.

En savoir (beaucoup) plus : http://mission.camiondesmots.fr/

QUAND LA NATURE FAÇONNE NOS LANGUES

D'après un article publié dans la revue scientifique
LES CAHIERS DE SCIENCE & VIE
n°160 avril 2016

Selon **Goethe « *L'âme d'un peuple vit dans sa langue* ».** Tel est l'incipit d'un article passionnant relevé dans la revue précitée dont le propos est de nous informer que *« la propagation des sons a pu influer sur la construction même des langues ».*

Les linguistes et les biologiques de l'évolution se sont penchés sur une hypothèse singulière, jamais explorée jusqu'à présent, qui pourrait démontrer que la formation d'un langage aurait eu à voir, il y a des millénaires, avec l'environnement de ses locuteurs, non seulement les humains mais probablement aussi certains animaux dont on sait bien qu'ils communiquent.

Il est évident que les sons se propagent différemment selon les lieux où ils se produisent : amplifiés et itérés par l'écho dans une cathédrale, ou bien assourdis par une paroi capitonnée. Les exploitants de studios d'enregistrement et les acousticiens qui secondent les architectes bâtisseurs de salles de spectacle, notamment d'opéras, maitrisent ces phénomènes. *« Un son émis pour communiquer (…) se propage tout autant dans l'environnement avant d'arriver à l'oreille d'un congénère. Ce constat a conduit les spécialistes de la communication animale à postuler que certaines espèces (chauve-souris, grenouille, oiseaux, primates) ont modelé leur langage d'après l'environnement ; ce phénomène d'adaptation acoustique est aujourd'hui bien établi. »*

De là à formuler le même constat pour la gent humaine, il n'y avait qu'un pas non encore franchi. *« Cette adaptation acoustique pouvait-elle également jouer chez l'homme ? »* se sont soudain avisés les chercheurs en linguistique, Christophe Coupé et Ian Maddieson. *« Somme toute, si le langage humain se distingue de celui des animaux par beaucoup d'aspects, tous deux restent soumis aux mêmes conditions physiques. »*

Ne restait plus qu'à vérifier l'hypothèse. Ce qui fut fait en dépit de *« paramètres extrêmement nombreux »* qu'il a fallu trier afin d'obtenir la configuration idéale pour les expériences, *« d'en choisir un et de vérifier son impact.».* Le choix des chercheurs s'est donc fixé sur la végétation : *« Car (…) dans la forêt tropicale par exemple, les sons à haute fréquence sont plus dégradés que ceux de basse fréquence, donc plus difficiles à entendre Or, dans un langage, les hautes fréquences correspondent surtout aux consonnes . Nous avons donc posé l'hypothèse que les langues parlées là où la végétation est dense auront tendance à compter moins de consonnes par adaptation. »* CQFD.
Ceci exposé, l'article très fouillé et complexe, rappelle tout de même que *« l'environnement n'est que le dernier des facteurs connus pour leur effet sur la construction des langues. Vient en premier, la culture… ».* Ajoutons que si l'alphabet latin compte 19 consonnes, le koon parlé dans le sud de l'Afrique en compte… 128 *! GhR*

Ristrette : Employé en Suisse.
n. m. Petit café très fort, fait à la vapeur au percolateur. Boire un ristrette au bar à café. Des ristretti. Express serré. Emprunt à l'italien (caffè) ristretto « (café) bien tassé, serré »

Le texte de la Dictée

Le faux-tamanou

Jean Mariotti, écrivain calédonien,
Août 1901– Juin 1974

Cet arbre était vieux comme le monde lui-même. Vingt hommes, de leurs bras étendus, n'auraient pu faire le tour de son tronc. Chacune de ses maîtresses* branches était grosse comme un tronc séculaire. Le vent terrible de la tempête l'avait déraciné. Non point brisé, car il était beaucoup trop puissant, mais déraciné. Le vent du cyclone ne va pas tout droit devant lui, en poussant dans une seule direction ; il tourne. Pendant que le vieux faux-tamanou se gardait à droite, le vent avait poussé à gauche sa rafale la plus terrible. Le sol n'avait pas été assez fort pour tenir debout le géant ; ainsi surpris, il avait tournoyé sur lui-même et s'était abattu, soulevant entre ses racines mises à l'air presque toute la terre qui recouvrait le flanc d'une colline. À la base, le fût étendu en travers de la pente était encore plus haut que deux hommes de grande taille. Dans l'entrelacs des racines soulevées, on pouvait voir, pris comme dans un filet, d'énormes quartiers de rocs, et près du pivot, la pierre unique dont il ne faut dire ni le nom ni la forme.

Deux racines encore rattachaient aux entrailles de la terre l'arbre renversé.

Haut, dans l'air calme, volait M'Pe la roussette, l'homme de l'éternel amour. Ses yeux blessés par la lumière du jour cherchaient le prédestiné qui avait faussé son destin.

M'Pe regarda le vieil arbre qu'il connaissait bien. Ses branches étaient brisées, ses feuilles envolées, ses bourgeons disparus. Il ne restait de lui que du bois pareil à du bois mort. Et c'est alors que M'Pe se prit à désespérer. Ce que cherchait M'Pe, c'était deux bourgeons du faux-tamanou, pour la vertu qui est en eux.

Mais où trouver bourgeons et rejets dans cette ruine fracassée ?

M'Pe ne se découragea pas. S'aidant de ses griffes et des crochets de ses ailes, il parcourut l'amas de branches brisées, regarda et regarda encore, sans souci du soleil qui blessait ses yeux. … Sans se lasser, il rampait au long des branches et du tronc. Mais sa recherche était vaine, le vent furieux avait tout emporté, le soleil tout détruit.

Las et découragé, il s'était accroché pour se reposer un instant et abriter de ses ailes noires repliées ses yeux éblouis, quand il entendit une voix.

« Qui es-tu donc, toi qui viens porter ici ton ombre salutaire ? Qui es-tu donc, toi qui protèges ceux qui sont blessés ? »

M'Pe écarta un peu ses ailes, regarda et vit qu'il s'était accroché à une petite racine qui partait du pivot de l'arbre. Près de lui était la Pierre-Unique. Il lui donnait de l'ombre.

« Je suis M'Pe, qui fut jadis banni. Je suis venu pour cet homme possédé. J'ai cherché le bourgeon qui ouvre le cœur et ne l'ai pas trouvé. Le vent a tout emporté. Le soleil a tout brûlé.*

…/…

Taptap : Employé en **Haïti.**

Camionnette servant au transport en commun dont la carrosserie s'orne de peintures naïves représentant des scènes de la vie quotidienne.

Ton ombre m'a rendu quelque force. Va jusqu'à l'aisselle de la première branche. La force a déjà fait naître* de nouvelles pousses. Va et fais vite, car le soleil me fait mourir »

Comme il lui avait été dit, M'Pe trouva de jeunes pousses.

Le faux-tamanou a une façon qui n'est qu'à lui d'avancer ses jeunes rejets : chaque bourgeon terminal est un étui merveilleux en forme de cœur d'homme. Ce cœur, à l'extérieur, est roux et duveté comme un pelage de rousset-te. À l'intérieur, ce cœur est lisse, luisant, parfait, délicat, rare, extraordinaire ; la couleur est, avec une justesse absolue, la couleur même d'un cœur vivant.

La Conquête du Séjour paisible, Jean Mariotti, pages 123 et suivantes publication n°46 de la Société d'Études Historiques de la Nouvelle-Calédonie.

* Nota : la dictée comprenait trois voyelles (en rouge) concernées par les modifications orthographiques. L'accent circonflexe n'est en effet plus obligatoire sur maitresse, brulé et naitre.

Jean Mariotti a donné à la Nouvelle-Calédonie une place dans la littérature française. Enfant de Farino, bercé par les récits d'une Mélanésienne qui s'est plu à le considérer comme son fils, il a pu se pénétrer de cette culture originale et donner aux contes et aux mythes une incontestable valeur littéraire. À l'opposé de cette maternité mélanésienne, il y aura l'école et son dépaysement brutal. Cette annihilation des évidences introduit dans son univers un déséquilibre. Le faux-tamanou dont il est question dans la dictée symbolise son père.

Daniel Miroux

ATTENTION ! Changement d'horaires de nos réunions.

RENDEZ-VOUS DU 2eTRIMESTRE 2016

Assemblée Générale
Mardi 19 avril à 17 h 30
Réunions suivantes
Mardi 17 mai à 17 h 30
Mardi 14 juin à 17 h 30
Sélection candidats à l'oral des Mots d'Or,
mercredi 22 juin à 17 h 30
Local AFFDU, 18 rue Bernier, Baie des Citrons, Nouméa

Pour tous renseignements, n'hésitez pas à nous appeler :
Tél -Fax- HR : 24 11 59 - MOB : 92 98 43 — 81 02 07
ou à nous courrieller aux adresses suivantes :
alliance.champlain@offratel.nc ou champlain@offratel.nc

Vigousse : adj. Employé en Suisse.
Vigoureux, vif, plein de vie, alerte (d'une personne) ; vigoureux, fort, robuste, résistant (d'un animal, d'une plante).

Pensez à découvrir et à faire visiter notre site
www.alliance-champlain.asso.nc